



Kursplan

för kurs på grundnivå

Översättning svenska/teckenspråk

Translation Swedish/Swedish Sign Language

15.0 Högskolepoäng

15.0 ECTS credits

Kurskod:	NS1007
Gäller från:	HT 2007
Fastställt:	2007-04-11
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Svenska, andraspråk för döva

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet, 2007-04-11.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Svenska B/Svenska som andraspråk B. Dessutom skall den studerande behärska teckenspråket.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖVNI	Övningar	7.5
ÖVPR	Översättningsprocessen	7.5

Kursens innehåll

I kursen studeras översättningsprocessen med vikten lagd vid översättning mellan svensk skrift och svenskt teckenspråk. Kursen innehåller även praktiska övningar. Den vänder sig till fullt teckenspråkiga och lämpar sig för den som är intresserad av att arbeta med frågor kring översättning mellan de båda språken.

Delkurs 1: Översättningsprocessen, 7,5 hp

Delkursen ger grundläggande kännedom om översättningsteori och om översättningsprocessen med särskild hänsyn tagen till översättning mellan svensk skrift och teckenspråk.

Delkurs 2: Övningar, 7,5 hp

I delkursen övas översättning mellan svensk skrift och teckenspråk på olika nivåer i språken. Tyngdpunkten läggs på översättning till teckenspråk.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs ska studenten kunna redogöra för centrala begrepp inom översättningsteori och för översättningsprocessens olika delar. Studenten ska också kunna översätta mellan svensk skrift och teckenspråk och kunna bedöma egna och andras översättningar.

Undervisning

Undervisningen ges i mån av resurser. Beslut om undervisningens närmare uppläggning för de olika delkurserna och om den undervisning som ska vara obligatorisk fattas av institutionsstyrelsen.

Kunskapskontroll och examination

a. Beslut om kunskapskontrollens närmare utformning fattas av institutionsstyrelsen.

b. Betygsättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. Kursens betygskriterier delas ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga delkurser.

e. Vid underkännande gäller att studerande som fått betyget F eller Fx på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget F eller Fx på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutionsstyrelsen.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten, för de flesta delkurser, rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningarna enligt punkt e ovan. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutionens studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Kurslitteratur

Delkurs 1: Översättningsprocessen, 7,5 hp □

Ahlgren, Inger & Bergman, Brita. 2006. Det svenska teckenspråket. I: Teckenspråk och teckenspråkiga Kunskaps- och forskningsöversikt. Statens offentliga utredningar. (2006:29). S. 11-70. (<http://regeringen.se/sb/d/108/a/60648>)

Ahlgren, Inger & Ozolins, Birgitta. 1983. Att översätta till teckenspråk. I: Engwall, Gunnel & af Geijerstam, Regina (utg.), Från språk till språk. Studentlitteratur, Lund. S 213-229.

Ekvall, Ulla. 1995. Läroboken □ begriplig och intressant? I: Strömquist, Siv (red.): Läroboksspråk. Språkvårdssamfundets skrifter 26. Hallgren och Fallgren, Uppsala. S. 47-76.

Einarsson, Jan. 2004. Språksociologi. Studentlitteratur, Lund. Kap. 2, 3, 4, 7, 9.

Gullin, Christina. 2002. Översättarens röst. Studentlitteratur, Lund. S. 7-24, 169-186, 187-192.

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Studentlitteratur, Lund. S. 11-39, 44-60, 65-174, 175-193, 216-334, 335-354.

Melin, Lars. 1995. Grafisk pyttipanna. Om text och grafisk form i läroböcker. I: Strömquist, Siv (red.): Läroboksspråk. Språkvårdssamfundets skrifter 26. Hallgren och Fallgren, Uppsala. S. 77-123.

Melin, Lars & Lange, Sven. 2000. Att analysera text. Tredje upplagan. Studentlitteratur, Lund. Omfång motsvarande ca 60 sidor (enligt lärarens anvisningar).

Mål i mun. Förslag till handlingsprogram för svenska språket. Betänkande av kommittén för svenska språket. Statens offentliga utredningar. (2002:27). S. 431-448. (<http://regeringen.se/sb/d/108/a/1443>) (17 sid.)

Pyk, Anna. 1990. Fackspråkliga inslag i skönlitterär översättning. Språkvård 1990:2. S. 9-11.

Sjögren, Peter A. 1999. Lake Superior eller Övre Sjön. Språkvård 1999:2, s. 19-24.

Stroh-Wollin, Ulla. 1998. Koncentrerad nusvensk formlära och syntax. Studentlitteratur, Lund.

Söderlind, Solfrid. 1990. Översättning av sakprosa □ kan det vara ett dilemma? Språkvård 1990:2. S. 5-8.

af Trampe, Peter. 1990. Språkbrukaren och orden. Studentlitteratur, Lund. S. 87-95.

Wickman, Pia. 1995. En liten jämförelse mellan teckenspråk och svenska i kausativa och temporala satsbindningar. Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet. (Stencil, finns att köpa på institutionen för nordiska språk.)

Wollin, Lars. 1996. Översättning. I: Nationalencyklopedin, bd 20. S. 536-538.

Dessutom tillkommer cirka 50 sidor litteratur enligt lärarens anvisningar.

Delkurs 2: Övningar, 7,5 hp

Litteratur i anslutning till valda övningstexter till ett omfång om ca 60 sidor. Litteraturen väljs i samråd med läraren.

En av följande uppsatser väljs i samråd med läraren:

Ingemark, Ingrid. 1997. En översättares kamp med dygden. I: Blomqvist, Lars-Erik & Löfgren, Mats (red.), Något att orda om. Norstedts Förlag AB. S. 85-95.

Lundgren, Caj. 1997. Kan man förändras som översättare? I: Blomqvist, Lars-Erik & Löfgren, Mats (red.), Något att orda om. Norstedts Förlag AB. S.1-14.

von Zweigbergk, Martin. 1997. Tolk och översättare □ en översättares tolkning. I: Blomqvist, Lars-Erik & Löfgren, Mats (red.): Något att orda om. Norstedts Förlag AB. S. 129-143.